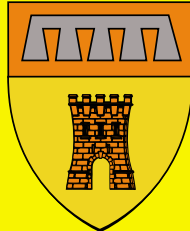
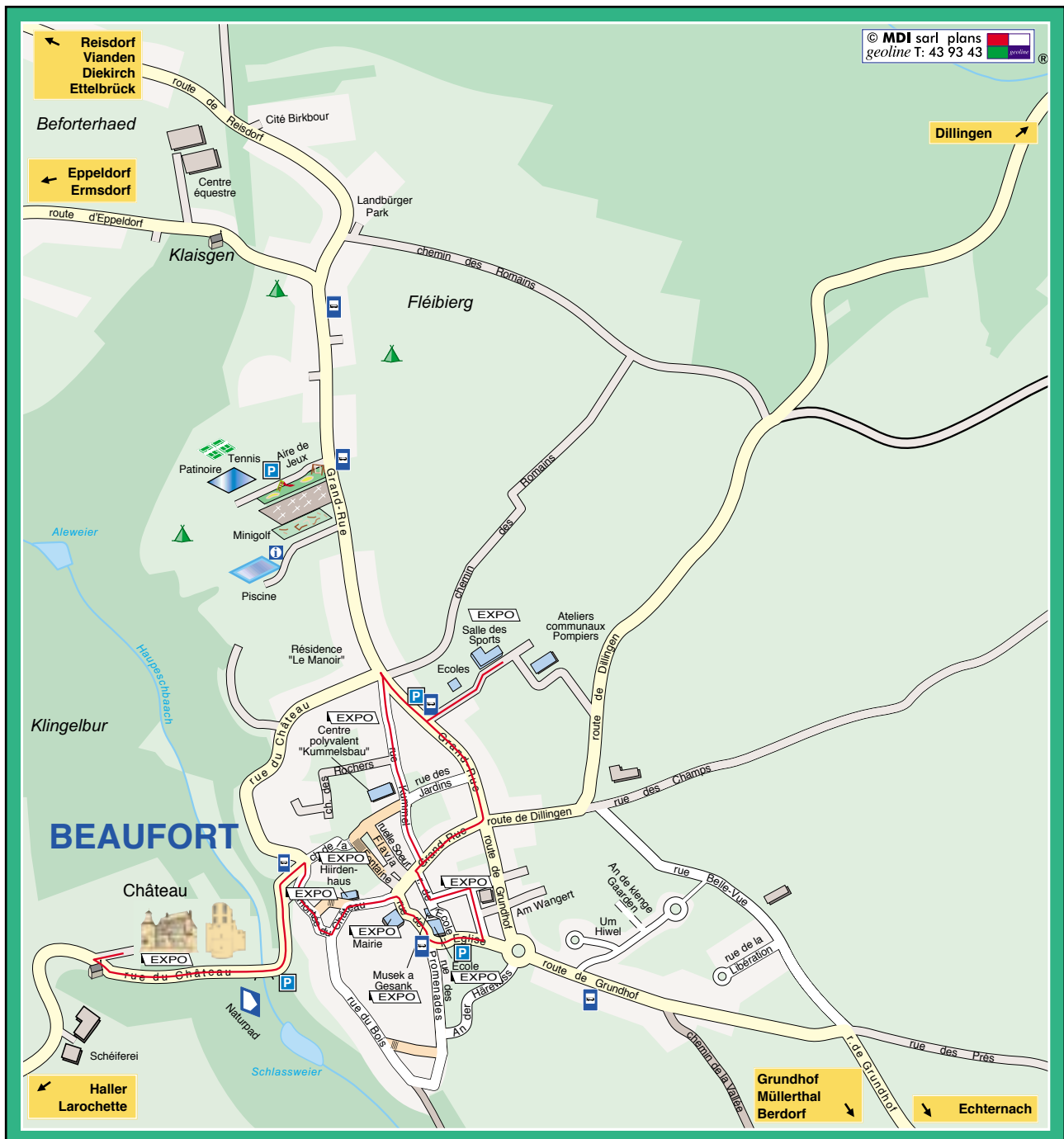


# De Beforter

Informationen aus der Gemeng Befort



Nummer 29  
Fréijoer - Summer 2003



### ADMINISTRATION COMMUNALE

9, rue de l'Église • L-6315 BEAUFORT

#### HEURES D'OUVERTURE:

Lundi	08.30 heures - 12.00 heures	14.00 heures - 16.30 heures
Mardi	08.30 heures - 12.00 heures	14.00 heures - 16.30 heures
Mercredi	08.30 heures - 12.00 heures	14.00 heures - 20.00 heures
Jeudi	08.30 heures - 12.00 heures	Fermé
Vendredi	08.30 heures - 12.00 heures	14.00 heures - 16.30 heures

#### RECETTE COMMUNALE

Fermé le mardi, le jeudi après-midi et le vendredi après-midi

### IMPRESSUM

**Éditeur:** Commune de Beaufort

**Rédaction:** Lou BRANDENBURGER, Camille HOFFMANN, Georges RISCHETTE  
eMail: georges.rischette@beaufort.lu • Website: www.beaufort.lu + www.artinbeaufort.lu

**Impression:** Imprimerie du Nord s.a. Diekirch • Imprimé sur papier recyclé

## ART IN BEAUFORT Préface

### ART IN BEAUFORT 2003



'Art in Beaufort' fête cette année son 10<sup>e</sup> anniversaire et j'aimerais à cette occasion féliciter chaleureusement les organisateurs: les efforts qu'ils accomplissent depuis de longues années et leur dévouement méritent encouragement et reconnaissance.

Depuis la première édition de 'Art in Beaufort' nous avons vu défiler dans ce site exceptionnel nombre d'artistes célèbres qui, la magie du lieu aidant, ont plongé les visiteurs dans le monde fascinant des arts. Le 10<sup>e</sup> festival s'insère dans une tradition bien établie et démontre une fois de plus que les organisateurs de la première manifestation ont eu raison de la lancer en 1993. Les nombreuses contributions prouvent la vitalité des arts dans notre région tout en mettant en évidence la diversité des regards que les artistes jettent sur le réel et sur notre société.

Il me semble que grâce à une offre extrêmement riche et variée, grâce aussi à une meilleure communication, de plus en plus de nos concitoyens se laissent séduire par cette exposition d'art enrichie d'un programme culturel ambitieux et varié.

L'assiduité, l'engagement et le dynamisme avec lesquels les organisateurs oeuvrent depuis maintenant 10 ans en vue d'élaborer un programme destiné à satisfaire un public toujours plus exigeant méritent tous nos compliments. Cette manifestation, qui enrichit de façon substantielle notre vie culturelle, a su se forger une solide renommée grâce au haut niveau artistique et à la qualification professionnelle des artistes qui y participent.

Un grand merci aux artistes créateurs, à tous ceux pour qui l'art apporte à la vie de tous les jours une dimension qui nous rend plus sensibles et nous sauve de la pauvreté du regard. Mes félicitations aux responsables de 'Art in Beaufort'!

Erna Hennicot-Schoepges

Ministre de la Culture  
de l'Enseignement supérieur et de la Recherche



„Art in Beaufort“ s'inscrit, depuis sa création il y a maintenant 10 ans, dans le calendrier des grands événements culturels et touristiques du pays.

L'équipe formée autour de l'Administration Communale, du Syndicat d'Initiative et des Amis du Château a réussi la gageure de transformer cette initiative pouvant paraître aventureuse lors de sa création en une animation culturelle qui apporte au visiteur indigène et étranger une dimension supplémentaire extrêmement précieuse.

Je voudrais féliciter l'organisateur, en l'occurrence la commune de Beaufort, et l'encourager à poursuivre les efforts tendant à enrichir et diversifier l'offre culturelle et touristique du pays. Cette démarche rejoint d'ailleurs les objectifs du gouvernement, soucieux de développer de nouvelles formes de tourisme, notamment par une meilleure prise en compte de l'art et de la culture traditionnels et contemporains en tant que composantes du tourisme.

Il me tient à cœur de remercier les organisateurs pour la qualité de leur travail et de souhaiter aux nombreux visiteurs des moments de détente et d'intense plaisir culturel.

Fernand Boden

Ministre des Classes Moyennes,  
du Tourisme et du Logement

## ART IN BEAUFORT PROGRAMM

### Exposition de plus de 300 œuvres d'art du 18 juillet au 27 juillet 2003

Sous le patronage du Ministère de la Culture, du Ministère du Tourisme et du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural avec la participation de l'a.s.b.l. «Les Amis de l'Ancien Château de Beaufort» et du Syndicat d'Initiative et du Tourisme de la commune de Beaufort et en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg.

Organisateur: COMMUNE DE BEAUFORT

#### Vendredi, le 18 juillet 2003

##### KUMMELSBÄU

18.00h

##### **VERNISSAGE DE L'EXPOSITION ART IN BEAUFORT**

Inauguration de la place publique conçue par l'artiste Gérard CLAUDE

Présentation du jardin de sculptures

**FEEL THE COLOUR** «Coloured guides» by Lydia BINTENER

**SAMBRASIL** Grande Fête Brésilienne

Visite des différents sites de l'exposition

##### KIOSQUE BEAUFORT

À partir de 18.30 h

**BJ-ALL TOGETHER** D'Beffort Jugend invitéiert

##### CHÂTEAU-FORT

20.30 h

**WACHSTUM UND VERZWEIGUNG** Spectacle chorégraphique par Annick PÜTZ, danseuse-chorégraphe autour de Paul Klee et de ses observations de la nature végétale

22.00 h

**SAMBRASIL** Grande Fête Brésilienne

##### NOUVEAU CHÂTEAU

20.30 h

**SO HIP IT HURTS** Latin-Jazz

22.30 h

**BIGBABY** Sculpture animée/Performance

Eine große Stahlglas-Skulptur in der Form eines Kleinkindes, das im unbelebten Zustand zerbrechlich und blass ruht. Bei Dunkelheit beginnt das übergroße Baby zu leben: Aus seinem Innern dringen Geräusche, Licht und Projektionen, anfangs spärlich, dann immer besser wahrnehmbar, weil Auge und Ohr mit zunehmend detektivischem Interesse herauszufinden suchen, wie das Ganze funktioniert. So lebt „Bigbaby“ von der Durchmischung von Skulptur, Schattenbildern, Musik und Tanz, überwindet die Genres und irritiert die Sinne. Red White, Klaus Filip und Cynthia Schwertsik sind die Reisebegleiter von „Bigbaby“, das geboren wurde in Bourgogne und nun an der EU-Außengrenze im Burgenland ein Dach über dem Kopf findet.

Bigbaby home: <http://bigbaby.klingt.org>

#### Samedi, le 19 juillet 2003

Visite de l'exposition de 10.00 à 20.00 heures

##### CHÂTEAU-FORT

15.00 h

**BELARUS** Musique folklorique russe

##### CENTRE VILLAGE

14.00 h

**BIG BAND ÉCOLE DE MUSIQUE ECHTERNACH** Concert

20.00 h

**NICKLE COIN BAND** Country Music

22.30 h

**BIGBABY** Sculpture animée/Performance

**ENTRÉE LIBRE**

**[www.artinbeaufort.lu](http://www.artinbeaufort.lu)**

## ART IN BEAUFORT PROGRAMM

### KIOSQUE BEAUFORT

- À partir de 14.00 h **BJ-ALL TOGETHER** D'Beffort Jugend invitéiert  
15.00 h **TEEN SPIRIT** d'Jugend-Emissioun vum 100,7  
Déi Jonk vu Beffort um Micro  
16.00 h **LUMA LUMA - LEX GILLEN & Co** Didjeridoo-Set

### DISCOTHÈQUE „THE FLYING DUTCHMAN“

- 21.00 h **DJ-SOIRÉE MAM 100,7** Mike T. & Unexpected  
22.30 h **SUPERSONNIG** Concert  
Elektronisch produzierte Synthie-Sounds gepaart mit handgemachtem Rock. Eine Spur neue deutsche Welle und etwas, das man als britischen Hamburger-Gitarrenpop bezeichnen könnte. Auftritte: Popkom, Köln; IFA, Berlin; Sat1; RTL; VIVA; u.s.w., u.s.w. Deutsche Band mit Tamara Kapp aus Luxemburg auf der Bass-Gitarre.

### **Dimanche, le 20 juillet 2003**

*Visite de l'exposition de 10.00 à 20.00 heures*

### CHÂTEAU-FORT

- À partir de 12.00 h **FEEL THE COLOUR** Bodypainting performance/Photo session  
Concept: Lydia Bintener  
12.00 h **PASCAL SCHUMACHER** Quartet Jazz  
14.00 h **GREG LAMY QUARTETT** Jazz  
16.00 h **GARLICKS** Jazz  
18.00 h **THE JEFF HERR CORPORATION** Funk-Jazz  
20.00 h **LEANA SEALY** Quintet Jazz

### CHÂTEAU

- 14.30 h **WACHSTUM UND VERZWEIGUNG**  
Spectacle choréographique  
16.00 h  
17.30 h Concept: Annick Pütz, danseuse-choréographe autour de Paul Klee  
et de ses observations de la nature végétale  
17.00 h **SAMBRASIL** Grande Fête Brésilienne

### CHÂTEAU PARKING

- 15.00 h **NOBBIE DIXIE BAND** Dixieland et Jazz-Swing  
15.30 h **2000 KM DURCH DEUTSCHLAND** Traversée de Beaufort en voitures anciennes  
Pünktlich zur 10. Ausgabe von Art in Beaufort wird die Route von Deutschlands größter Oldtimer-Zuverlässigkeitsfahrt erstmals am 20. Juli 2003 ab 15.30 Uhr durch Beaufort führen. Auf der mit Abstand größten und spektakulärsten deutschen Langstreckenfahrt sind über 200 klassische Fahrzeuge unterwegs. Bei den Oldtimerliebhabern und den Automobil-Interessierten hat dieses kostenlose rollende Museum, das jedes Jahr mehr als 1.000.000 Zuschauer begeistert, einen hohen Stellenwert. Traversée de Beaufort 2003: Route de Reisdorf, Grand-Rue, Route de Grundhof, Rue de l'Eglise, Montée du Château, Rue du Château. Kontrollstelle: Château de Beaufort.

### CENTRE-VILLAGE

- 14.00 h **TOCA LA GUAGUA** Cubanësch Carnavalsrythmen duerchsatt  
mat engem gudde Schotz lëtzebuergeschem Feier  
15.00 h **SALSABOR** Salsa  
15.30 h **SAMBRASIL** Grande Fête Brésilienne  
17.00 h **SUPERSONNIG** Concert  
19.00 h **THE CONVERTIBLES** Rockn'Roll ain't dead, but it just smells funny  
21.00 h **HAEMELMAOUS** Concert  
22.30 h **BIGBABY** – Sculpture Animée Performance

**ENTRÉE LIBRE**

**[www.artinbeaufort.lu](http://www.artinbeaufort.lu)**

## ART IN BEAUFORT

Les oeuvres exposées, sauf indication contraire sont offertes à la vente.  
Pour l'achat, prière de s'adresser au surveillant de la salle d'exposition.

### CAL in Beaufort

#### KUMMELSBAU

1	<b>BERGAMI Mylène</b>			
2	All by myself	mixte	100x100	1.200 €
3	What can I say	mixte	100x100	1.200 €
4	We're all alone	mixte	100x100	1.200 €
5	<b>CELLI Claude</b>			
6	Passage I	huile sur toile	60x70	1.000 €
7	Passage II	huile sur toile	60x70	1.000 €
8	Passage III	huile sur toile	60x70	1.000 €
9	<b>CLAUDE Gérard</b>			
10	Tomobaute	assemblage	30x120	1.300 €
11	Tomobaute	assemblage	30x120	1.300 €
12	Tomobaute	assemblage	30x120	1.300 €
13	<b>DAHM-KELLER Toiny</b>			
14	Mitläufer	sérigraphie	40x50	200 €
15	Aussteiger	sérigraphie	40x50	200 €
16	Aussenseiter	sérigraphie	40x50	200 €
17	<b>DASBOURG Fränz</b>			
18	Brigitte	bois sculpté et huile	80x120x120	3.200 €
19	Jean-Michel Basquiat	bois sculpté et huile	100 x 120	3.300 €
20	Autoportrait	bois sculpté et huile	100x120	3.300 €
21	<b>ERBS Raymond</b>			
22	L'art et la nature/la nature de l'art 1	photographie	70x80	625 €
23	L'art et la nature/la nature de l'art 2	photographie	70x80	625 €
24	L'art et la nature/la nature de l'art 3	photographie	70x80	625 €
25	<b>FABER-HILBERT Malou</b>			
26	Chassé croisé	mixte	90x90	1.250 €
27	Ballerines	mixte	90x90	1.250 €
28	<b>HAAGEN André</b>			
29	Contrepoint du vide II	mixte	60x80	2.000 €
30	L'arche du soleil II	mixte	60x80	2.000 €
31	Le libérateur du cercle II	mixte	60x80	2.000 €
32	<b>HASTERT Norbert</b>			
33	Orpheus in der Unterwelt	acryl	70x80	1.750 €
34	Serenata spagnola	sérigraphie	50x65	270 €
35	Carmen	acryl	70x80	1.750 €
36	<b>HULTEN Fränz</b>			
37	As time goes by	dispers/acryl sur toile	50x60	1.150 €
38	Shelter	dispers/acryl sur toile	50X60	1.150 €
39	Town by the river	dispers/acryl sur panneau	74x64	1.300 €
40	<b>KAPP Tamara</b>			
41	Jour de mer; 2003	photographie/mixed medias	70x50	250 €
42	Construction I; 2003	photographie/mixed medias	70x50	250 €
43	<b>KNAFF-SANIE Soheila</b>			
44	Livre d'artiste	gravure	40x50	1.000 €
45	Livre d'artiste	gravure	50x40	1.000 €
46	<b>KOCH Serge</b>			
47	Sans titre	gravure	52x43	270 €
48	Sans titre	gravure	52x43	270 €
49	Sans titre	gravure	52x43	270 €
50	<b>KOENIG Jean Luc</b>			
51	Nature	print/pigment	70x120	800 €
52	Nature	print/pigment	70x120	800 €

## ART IN BEAUFORT

39	<b>KRACK Paul</b>			
40	Sans titre I	mixte sur papier	50x70	400 €
41	Sans titre II	mixte sur papier	50x70	400 €
41	Sans titre III	mixte sur papier	50x70	400 €
42	<b>KRAUS Carine</b>			
42	Dyptique	acryl sur toile	150x70	2.800 €
43	Dyptique	acryl sur toile	150x70	2.800 €
44	Silberstreifen	acryl sur toile	75x150	1.600 €
45	<b>KRAUS Henri</b>			
45	Paysage I	mixte	80x80	2.500 €
46	Paysage II	mixte	80x80	2.500 €
47	Paysage III	mixte	80x80	2.500 €
48	<b>LIPPERT Patricia</b>			
48	Warbies	installation		
49	<b>LUTZ Isabelle</b>			
49	Sans titre	gravure/mezzotinte	45x110	600 €
50	Sans titre	gravure/mezzotinte	45x110	600 €
51	Sans titre	gravure/mezzotinte	45x110	600 €
52	<b>MRAZKOVA Iva</b>			
52	Portrait I	mixte	70x90	1.100 €
53	Portrait II	mixte	70x90	1.100 €
54	Portrait III	mixte	70x90	1.100 €
55	<b>SCHARLL Ulla</b>			
55	Eine Gegenwart	mixte sur toile	120x150	1.300 €
56	Eine Gegenwart	mixte sur toile	120x150	1.300 €
57	Eine Gegenwart	mixte sur toile	120x150	1.300 €
58	<b>SCHMIT Christiane</b>			
58	Escapades	acryl sur toile	50x40	700 €
59	Escapades	acryl sur toile	50x40	700 €
60	Escapades	acryl sur toile	50x40	700 €
61	<b>THYES Sylvie-Anne</b>			
61	Verwüstung I	gravure	25x35	175 €
62	Verwüstung II	gravure	25x35	175 €
63	Verwüstung III	gravure	25x35	175 €
64	<b>WAGNER Barbara</b>			
64	Montagne jaune	mixte sur carton	47x60	1.000 €
65	Portail orange	mixte sur carton	47x60	1.000 €
66	Amorphe bleu	mixte sur carton	47x60	1.000 €
67	<b>WEIERS-PROBST Annette</b>			
67	Paysage 1	mixte	90x120	3.200 €
68	Paysage 2	mixte	90x120	3.200 €
69	Paysage 3	mixte	90x120	3.200 €
Salle des Sports (Op der Gare), Musik a Gesank, Ecole primaire, Auberge de Jeunesse, Mairie, Hiirdenhaus, "A Schmatts", Château-Fort, Nouveau Château				
70	<b>ARNOLD Georges</b>			
70	Surprise	huile	36x78	850 €
71	Sans nom I	huile	55x76	850 €
72	Sans nom II	huile	58x68	850 €
73	<b>ARNOLD Many</b>			
73	Impression I	mixte	50x65	450 €
74	Impression II	mixte	50x65	450 €
75	Impression III	mixte	50x65	450 €
76	<b>BACKENDORF Rol</b>			
76	Quadro	cuiivre brasé	95x76	1.500 €
77	.99.9	cuiivre brasé	75x105	1.350 €
78	Inside	cuiivre brasé	86x95	1.250 €

## ART IN BEAUFORT

79	<b>BECKER Jean-Luc</b>			
80	Hiver I	huile	15x15	150 €
81	Hiver II	huile	15x15	150 €
81	Hiver III	huile	15x15	150 €
82	<b>BRISCOLINI Viviane</b>			
83	Sans titre	spatule(huile)	80x100	700 €
84	Sans titre	spatule(huile)	90x70	625 €
84	Sans titre	spatule(huile)	60x80	600 €
85	<b>CAPESIUS-GRIMLER Anne-Marie</b>			
86	Assise	acryl mixte	70x90	500 €
87	Debout	acryl mixte	80x80	500 €
87	Couchée	acryl mixte	80x80	500 €
88	<b>DAHME Fernande</b>			
89	Sans titre	mixte/acrylique	40x50	400 €
90	Sans titre	mixte/acrylique	40x50	400 €
90	Sans titre	mixte/acrylique	40x50	400 €
91	<b>DICKES Eric</b>			
92	Sans titre	metal soudé	15x80	870 €
93	Sans titre	metal soudé	70	800 €
93	Sans titre	metal soudé	70	850 €
94	<b>DIESCHBOURG-WEBER Carmen</b>			
95	Ohne Titel I	acryl/sable sur toile	50x100	380 €
96	Ohne Titel II	acryl/sable sur toile	50x100	380 €
96	Ohne Titel III	acryl/sable sur toile	50x100	380 €
97	<b>DI PAOLI Sergio</b>			
98	Vernissage	mixte acrylique	70x100	290 €
99	Vernissage II	mixte acrylique	70x100	290 €
99	Vernissage III	mixte acrylique	70x100	290 €
100	<b>DOSTERT Nadine</b>			
101	Le rêve superficiel	huile	110x130	640 €
102	Equilibre de la nature	huile	200x200	670 €
102	Larme de joie	huile	110x130	620 €
103	<b>ECK Carole</b>			
104	Sans titre	mixte	50x70	550 €
105	Sans titre	mixte		550 €
105	Sans titre	mixte		550 €
	<b>FLAMMANG Christophe</b>			
	Liste des prix disponible dans l'Auberge de Jeunesse			
106	<b>FLENER Mariette</b>			
107	Gravure mixte	gravure mixte	60x60	350 €
107	Sans titre	impression en relief	60x60	350 €
108	<b>FRANK Ivan</b>			
109	The phoenix	aquatinte sur cuivre	50x60	350 €
110	Wounds	eau-forte	50x60	350 €
110	Enter the real world now	eau-forte	50x60	350 €
111	<b>GALERIE WEBER</b>			
112	avec oeuvres de			
113	HEINTZ Michel, PETRY Marc, EMERINGER Rob,			
	MULLER Germaine, CIAFFI Isabella,			
	ROHDE Jochen, BARISANI Renato,			
	TAGLIAFIERRO Antonello, ROSETTI Mario,			
	BERGENTHAL Vivian			
	GERA-STABER Carola			
111	Erde	huile	135x135	1.750 €
112	Feuer	huile	135x135	1.750 €
113	Wasser	huile	135x135	1.750 €
114	<b>GIERENS Rita</b>			
114	Sans titre (Diptique)	acrylique	200x120	5.000 €



## ART IN BEAUFORT

	<b>GILBERT Alex</b> Mécanisme	installation aquatique		
115	<b>GIULIANI Adriano</b> Greek summer	acryl sur toile	160x130	1.600 €
116	<b>GOEDERS Nicole</b> Masque I	huile	60x90	650 €
117	Masque II	huile	50x60	500 €
118	Masque III	huile	50x60	500 €
119	<b>GOEDERT-STOLTZ Eliane</b> L'âge de pierre N°1	mixte	70x72	800 €
120	L'âge de pierre N°2	mixte	66x70	750 €
121	L'âge de pierre N°3	mixte	70x50	700 €
122	<b>GOETZINGER Nicolas</b> Sans	acryl sur toile	80x100	1.125 €
123	Sans	acryl sur toile	80x100	1.050 €
124	Sans	acryl sur toile	140x100	1.325 €
125	<b>GROSBUSCH Dani</b> Nidus	gravure (vern.mou)	45x60	300 €
126	Malus (-si danzen-)	gravure (vern.mou)	70x50	330 €
127	Heliänthus	gravure (vern.mou)	50x70	330 €
128	<b>GRÜBLER Steffi</b> Waiting for ...	huile	80x120	1.200 €
129	The court	huile	80x120	1.200 €
	<b>GRUPP B32</b> mat Fotoen vum Françoise BONERT, Marc DETAIL, Margot FLAMMANG, Roger KLEIN, Sandra LEONI, Munny REUTER, Yolande SCHOLTES-VOSEN	Spigel-Biller		
130	<b>HEINEN Ady</b> Sein	huile/matière	100x120	1.200 €
131	Dasein	huile/matière	100x120	1.200 €
132	Leben	huile/matière	100x120	1.200 €
133	<b>HOFFMANN Florence</b> Leiternmenschen - Menschenleiter	mixte (sculpture)	300x200x300	15.000 €
134	<b>JAEGER Cathy</b> Le coq	mixte	60x60	1.100 €
135	Sans	mixte	60x60	1.100 €
136	Sans	mixte	60x60	1.100 €
137	<b>KERGER Marianne</b> Couleurs en harmonie	mixte	90x90	700 €
138	Trancendance	mixte	90x90	780 €
139	Eclats et Rayonnements	mixte	110x110	1.100 €
140	<b>KINSCH Carlo</b> Sans titre	mixte	80x90	850 €
141	<b>KINSCH Mariette</b> Sans titre	acrylique sur toile	80x100	1.500 €
142	Sans titre	acrylique sur toile	80x100	1.500 €
143	Sans titre	acrylique sur toile	80x100	1.500 €
144	<b>KOHN Edgar</b> Sans titre	acryl sur toile	100x120	750 €
145	Sans titre	acryl sur toile	100x120	750 €
146	Sans titre	acryl sur toile	100x120	750 €
147	<b>KRAEMER Christiane</b> Lumière et vie I	huile	100x80	600 €
148	Lumière et vie II	huile	100x80	600 €
149	Lumière et vie III	huile	100x80	600 €
150	<b>KUNSCH Viviane</b> Sans titre	pastel à l'huile	50x60	500 €
151	Sans titre	pastel à l'huile	50x60	500 €
152	Sans titre	pastel à l'huile	50x60	500 €

## ART IN BEAUFORT

153	<b>LAMBORELLE Jang</b>			
154	Bleu	huile sur toile	100x120	1.850 €
154	Réflexion solitaire	huile sur toile	100x120	1.850 €
155	Ouverture	huile sur toile	100x120	1.850 €
156	<b>LAMPERTZ Aly</b>			
156	Portrait I	huile	58x125	840 €
157	Portrait II	huile	60x116	800 €
158	Portrait III	huile	72x124	1.050 €
159	<b>LANNERS Elvire</b>			
159	Sans titre	mixte	40x120	880 €
160	Sans titre	mixte	40x120	880 €
161	Sans titre	mixte	20x120	270 €
162	<b>LAURES Georges</b>			
162	Place du marché à Echternach	huile sur toile	60x70	800 €
163	Luxembourg-Grund	huile sur toile	70x60	800 €
164	Allaitement	huile-lac	65x85	990 €
165	<b>LECHES-DUPONT Jacqueline</b>			
165	Oieul du cyclone	huile sur toile	50x50	400 €
166	Roue de la charve	huile sur toile	50x50	400 €
167	Boom	huile sur toile	40x100	500 €
168	<b>LINDEN Christiane</b>			
168	Promenade I + II	sable, collage sur bois	40x186	800 €
169	Vulcan	sable acrylique	44x54	370 €
170	Titanic	papiers, sable acrylique	44x54	370 €
171	<b>MAAS Frank</b>			
171	Le silence	sculpture en métal	25,5x118	400 €
172	L'animal fabuleux	sculpture en métal	32x171,5	400 €
173	Gladiator	sculpture en métal	90x113	450 €
174	<b>MEIS Jhang</b>			
174	La discussion	sculpture en acier	44x185	3.000 €
175	La discussion	sculpture en acier	46x185	2.000 €
176	La discussion	sculpture en acier	46x185	1.600 €
177	<b>MISCHO Marylène</b>			
177	S.T.	mixte	40x100	900 €
178	S.T.	mixte	40x100	900 €
179	S.T.	mixte	40x100	900 €
180	<b>MOLITOR Mireille</b>			
180	Phase	acryl sur carton	30x24	250 €
181	Moments	acryl sur carton	24x30	250 €
182	Together	acryl sur carton	30x24	250 €
183	<b>NEUMANN Udo</b>			
183	Der Kuss I	aquarelle	65x50	250 €
184	Der Kuss II	aquarelle	50x40	250 €
185	<b>ORLT Ingrid</b>			
185	Une femme apparait	huile sur toile	150x100	1.300 €
186	The deep	huile sur toile	100x120	800 €
187	<b>PETIT Raymond</b>			
187	Athena	bronze poli	13x30	3.125 €
188	Nimue	bronze patine	17x55	3.520 €
189	Neretone	bronze poli	14x49	3.900 €
190	<b>PRUSSEN Lis</b>			
190	Terpsichore I	rouille sur métal	88x88	1.200 €
191	Terpsichore II	rouille sur métal	88x88	1.200 €
192	Terpsichore III	rouille sur métal	88x88	1.200 €
193	<b>QUINTUS Chantal</b>			
193	Transparence	acrylique sur tissu	81x109	500 €
194	Limpidité	acrylique sur tissu	102x94	500 €
195	Sincérité	acrylique sur tissu	89x102	500 €

## ART IN BEAUFORT

196	<b>RAFFAELLI Remo</b>			
197	Pas de titre	mixte	80x100	1.350 €
198	Pas de titre	mixte	50x60	800 €
199	Pas de titre	mixte	50x60	800 €
200	<b>REDING-FEIERSTEIN Brigitte</b>			
201	Tendre émotion	mixte sur acryl	50x60	450 €
202	Turbulence	acryl	40x40	550 €
203	Avec parole	mixte sur acryl	50x60	450 €
204	<b>REDING Danielle</b>			
205	Matière et peinture I	mixte sur toile	80x120	1.250 €
206	Matière et peinture II	mixte sur toile	60x120	1.050 €
207	Sans titre	mixte sur toile	80x100	950 €
208	<b>REDING Lydie</b>			
209	Noir & blanc	Decorlack	50x60	300 €
210	Magnolie	Decorlack	50x60	400 €
211	Kaktus	Decorlack	50x60	400 €
212	<b>REDING Nane</b>			
213	Energie	couleurs à l'huile	60x50	470 €
214	Eclat	couleurs à l'huile	40x60	350 €
215	Tourbillon	couleurs à l'huile	50x60	420 €
216	<b>REITZ Henri</b>			
217	Mi-vide	mixte	120x160	1.250 €
218	Mi-plein	mixte	120x160	1.250 €
219	<b>RISCHETTE Yvette</b>			
220	Jardin exotique I	acrylique	100x150	800 €
221	Jardin exotique II	acrylique	100x150	800 €
222	Jardin exotique III	acrylique	70x100	500 €
223	<b>ROBIN-CIMOLINO Evelyne</b>			
224	Kakatoe	acrylique	60x80	1.240 €
225	Insula	acrylique	40x50	710 €
226	Coruus	acrylique	33x55	380 €
227	<b>RODESCH Yvonne</b>			
228	Dans l'univers	gravure	60x50	160 €
229	Etincelles	gravure	58x58	225 €
230	Sans titre	gravure	60x50	160 €
231	<b>SCHAUS Marie-Paule</b>			
232	Stèppches I	acrylique	30x60	450 €
233	Stèppches II	acrylique	30x60	450 €
234	Stèppches III	acrylique	30x60	450 €
235	<b>SCHMIT Joëlle</b>			
236	Impression columbienne	mixte	100x100	600 €
237	Deep blue sea	mixte	100x100	600 €
238	Dream boats	mixte	2x30x2x100	500 €
239	<b>SCHOLTES-OLINGER Françoise</b>			
240	Esperance	huile sur toile	50x70	650 €
241	Point de vue	acryl sur toile	50x60	600 €
242	Lever du soleil	huile sur toile	50x60	600 €
243	<b>SEYWERT-STOFFEL Hélène</b>			
244	L'espèce I	huile sur toile	80x100	650 €
245	L'espèce II	huile sur toile	80x120	750 €
246	L'espèce III	huile sur toile	80x100	650 €
247	<b>SOLDANI Nathalie</b>			
248	Usine I	photo	75x50	580 €
249	Usine II	photo	75x50	580 €
250	Usine III	photo	75x50	580 €
251	<b>SPRINGER Rafael</b>			
252	Jackings - Sweet bonbon dream (2003)	huile sur toile	220x82	3.000 €
253	Jackings - Yellow splash (2003)	huile sur toile	80x150	2.000 €

## ART IN BEAUFORT

239	<b>STEIMES Rol</b>			
240	Sans titre	acrylique sur toile	80x80	900 €
241	Sans titre	acrylique sur toile	80x70	800 €
241	Sans titre	acrylique sur toile	100x50	710 €
242	<b>THIX-PRÜM Susy</b>			
242	Cerises du Japon I	mixte	100x100	1.000 €
243	Cerises du Japon II	mixte	100x100	1.000 €
244	La forêt de Bambous	mixte	100x80	900 €
245	<b>TROUSLARD Elsa</b>			
245	Signes particuliers	mixte	100x105	850 €
246	Signes particuliers	mixte	100x105	850 €
247	Signes particuliers	mixte	100x105	850 €
248	<b>VERDUN Paula</b>			
248	Bewohnter Schrank	acryl	40x40x95	peint./armoires s.dem.
249	Magic window	acryl	125x130	1.200 €
250	Aus dem Rahmen gefallen?	acryl	50x85	750 €
251	<b>VOSACEK Jenny</b>			
251	Rachel/Nevada I	photographie		350 €
252	Rachel/Nevada II	photographie		350 €
253	Rachel/Nevada III	photographie		350 €
254	<b>WAGENER Marguerite</b>			
254	Nature morte-rouge	acrylique	40x40	300 €
255	Intérieur avec nature morte	acrylique	40x40	300 €
256	Nature morte-jaune	acrylique	40x40	300 €
257	<b>WANNAGAT Ute</b>			
257	Ohne Titel	guaché	59x42	450 €
258	Ohne Titel	guaché	59x42	450 €
259	<b>WEBER-HURT Marie-Josée</b>			
259	La joie	huile	40x40	
260	Sans titre	huile	40x40	350 €
261	La tristesse	huile	40x40	350 €
262	<b>WEICKER Claudia</b>			
262	Akt 1	huile sur toile	40x80	450 €
263	Akt 2	huile sur toile	40x60	400 €
264	Akt 3	huile sur toile	40x80	450 €
265	<b>WEIDES-COOS Claire</b>			
265	Printemps (jaune)	acryl sur toile	40x50	450 €
266	Été (orange)	acryl sur toile	40x50	450 €
267	Automne (bleu)	acryl sur toile	40x50	450 €
268	<b>WEITEN Marco</b>			
268	Bring on the dancing horses	acrylique	100x100	980 €
269	We are one	acrylique	100x100	1.150 €
270	When the tigers broke free	acrylique	80x120	1.100 €
271	<b>WIESEN Edith</b>			
271	Sans titre	mixte	40x40	750 €
272	Sans titre	mixte	40x40	750 €
273	Sans titre	mixte	40x40	750 €
274	<b>WOLFF Jean</b>			
274	ZERAIDI Abdelatif	installation video		
274	La sûre (Echternach)	huile	50x70	950 €
275	Echternach, rue du pont	huile	50x70	950 €
276	Parc Echternach	huile	50x70	950 €
277	<b>ZLATNIK Nathalie</b>			
277	Heaven can wait I	acryl/mixte sur toile	80x120	sur demande
278	Heaven can wait II	acryl/mixte sur toile	80x120	sur demande
279	Heaven can wait III	acryl/mixte sur toile	80x120	sur demande

## ART IN BEAUFORT

### Die 10. Auflage des Festivals « Art in Beaufort »

Traditionsgemäss verwandelt sich der in der luxemburgischen Ferienregion Müllerthal gelegene Burgfleck Beaufort jährlich während 10 Tagen im Juli in eine überdimensionale Kunstgalerie. Das Festival „Art in Beaufort“ hat daher längst einen festen Bestandteil im Luxemburger Veranstaltungskalender. Für die 10. Auflage von „Art in Beaufort“, vom 18. bis zum 27. Juli 2003, erweist sich die Mischung wieder sehr weitgefächert. Kunst in vielen Varianten steht in diesem Jahr auf dem Programm. In den allseits bekannten „Locations“: im Innenhof des Renaissance-Schlusses, in der mittelalterlichen Burgruine, im Rathaus, im Kummelsbau, oder auch im „Hiirdenhaus“ werden die Werke namhafter luxemburger und ausländischer Künstler dem Publikum präsentiert. Konzerte und Theaterinszenierungen im renovierten Dorfkern und vornehmlich in der Burgruine und im Innenhof des Renaissance-Schlusses, bieten am Eröffnungswochenende – also am Freitag dem 18. bis zum Sonntag dem 20. Juli – Unterhaltung für jeden Geschmack. Pünktlich zur 10. Ausgabe von „Art in Beaufort“ wird die Route von Deutschlands grösster Oldtimer-Zuverlässigkeitsfahrt der „2000 km durch Deutschland“ erstmals am 20. Juli 2003 durchs luxemburgische Beaufort führen. Auf der mit Abstand grössten und spektakulärsten deutschen Langstreckenfahrt sind über 200 klassische Fahrzeuge unterwegs. Bei den Oldtimerliebhabern und den Automobil-Interessierten hat dieses kostenlose rollende Museum, das jedes Jahr mehr als eine Million Zuschauer begeistert, einen hohen Stellenwert. Durchfahrt in Beaufort ab 15.30 Uhr: route de Reisdorf, Grand-Rue, route de Grundhof, rue de l'Eglise, montée du Château, rue du Château, mit Kontrollstelle am Schloss Beaufort.

Weitere Informationen bei [www.artinbeaufort.lu](http://www.artinbeaufort.lu) oder beim Gemeindesekretär Georges Rischette, Rathaus, 9, rue de l'Eglise L-6315 Beaufort. Tél.: 00352 836047 Fax: 00352 869388 E-mail: [georges.rischette@beaufort.lu](mailto:georges.rischette@beaufort.lu)



### Sambrasil

Avec le show Carmen Miranda et défilé « Fantaisie de Luxe et Grande Parade avec costumes à plumes. Show de Bahia, le Carnaval de Rio, la Danse du Feu et animations avec le public présent.

#### Nouveau Château:

18.07.2003 .....à 22.00 H.....Entrée gratuite  
20.07.2003 .....à 17.00 H.....Entrée gratuite

#### Centre-Village:

20.07.2003 .....à 15.30 H.....Entrée gratuite



### SuperSonnig

Die Musik von SuperSonnig ist stark, eingängig und überzeugend professionell. Mit einer verspielten Ernsthaftigkeit treiben sie ihr Publikum, transzendenten Höhepunkten zu. Lyrische Texte mit Hang zum mystischen, sollen den Hörer durch Spiel aus Gesang und Sprechgesang, verzaubern und entzücken. SuSo will Sichtweisen erklären und untersuchen. Künstlerisch abstrakt und menschlich-nah versuchen sie Gegensätze zu einen: Künstlerisch aber auch gesellschaftlich. Dies scheint gleichsam Ziel und Weg dieses verschworenen Vereins zu sein. SuperSonnig lebt ihr Message: „Es findet sich immer ein Weg den Menschen etwas mit auf den Weg zu geben, das man als Logik der Liebe begreifen kann“. So harmonisiert die Band ihre chaotischen Ideen in Musik und Dichtung, um dabei immer den roten Faden ihres gemeinsamen Gefühls im Auge zu behalten. Eine stärkegebende Hilfe für jeden Suchenden und ein unterhaltsames Programm für die, die SuperSonnig gefunden haben.



#### Besetzung:

AlfimO von SuSo .... Sprechgesang  
Kurt von SuSo ..... Sprechgesang  
Orlando G. .... Beat Poet  
Tamara Kapp (Luxemburg) .... Bass  
Tobi von SuSo ..... Gitarre  
Tom ..... Keyboard

#### Auftritte:

Popkom, Köln; IFA, Berlin; Sat1; RTL; VIVA; usw.

#### Auftritt:

Samstag, den 19. Juli 2003 ab 22.30 Uhr Disco „The Flying Dutchman“ in Beaufort  
Eintritt Frei

## ART IN BEAUFORT

### BIGBABY Sculpture animée/Performance

Eine grosse Stahlglas-Skulptur in der Form eines Kleinkindes, das im unbelebten Zustand zerbrechlich und blass ruht. Bei Dunkelheit beginnt das übergrosse Baby zu leben: Aus seinem Innern dringen Geräusche, Licht und Projektionen, anfangs spärlich, dann immer besser wahrnehmbar, weil Auge und Ohr mit zunehmend detektivischem Interesse herauszufinden suchen, wie das Ganze funktioniert. So lebt „Bigbaby“ von der Durchmischung von Skulptur, Schattenbildern, Musik und Tanz, überwindet die Genres und irritiert die Sinne. Red White, Klaus Filip und Cynthia Schwertsik sind die Reisebegleiter von „Bigbaby“, das geboren wurde in Bourgogne und nun an der EU-Aussengrenze im Burgenland ein Dach über den Kopf findet.

Bigbaby home: <http://bigbaby.klingt.org>

#### Performance:

Freitag, 18. Juli 2003 ab 22.30 Uhr im Hof des Renaissance-Schlusses ..... Eintritt Frei  
Samstag, 19. Juli 2003 ab 22.30 Uhr im Ortskern von Befort ..... Eintritt Frei  
Sonntag, 20. Juli 2003 ab 22.30 Uhr im Ortskern von Befort ..... Eintritt Frei



#### The Convertibles:

Ralf Haas, .....vocals;  
Emile Scholtes, .....guitar;  
Dan Weyler, .....guitar/bass;  
Guy Krier, .....drums;  
Arsène Salvestrin, .....double bass

### Rockn'Roll ain't dead, it just smells funny!

Well it's one for the money, two for the show and three to get ready, now go, cat, go: bereit für die Show sind die fünf Musiker der Convertibles seit sie vor zwei Jahren beschlossen haben, den Rockn'Roll in Luxemburg wieder auferstehen zu lassen. Die Convertibles begeben sich auf den weiten Weg zurück in die fünfziger Jahre, wo eine rebellische Jugend neue Musik forderte und sie auch bekam. Der Rockn'Roll war Protest und Ausdruck des Lebensgefühls der Nachkriegsgeneration. Er hatte Energie, war tanzbar und machte Spass! Und Spass an der Musik steht bei den Convertibles an erster Stelle. Auf der Reise zurück in die Vergangenheit bringen die Convertibles Ihnen die besten Songs von Elvis, dem King of Rock'n Roll, Chuck Berry, Eddie Cockrane, Carl Perkins, Little Richard und anderen wieder zurück. Und die Jungs haben keine Mühe gescheut, um richtig good-old-fashioned zu rocken: Go, cat, go...

**Auftritt** am Sonntag, den 20. Juli 2003 ab 19.00 Uhr  
im Dorfzentrum von Befort  
Eintritt Frei

### WACHSTUM UND VERZWEIGUNG

projet qui connaîtra sa pleine nature le long de différentes étapes d'élaboration. Ces premières esquisses reflètent le fondement de ma recherche, le noyau brut, à partir duquel le projet pourra croître et prendre des formes multiples au cours des deux années à venir.

Art in Beaufort accueille le projet le 20 juillet 2003. En collaboration avec le percussionniste-compositeur Nicolas Lelièvre (F) Le spectacle sera présenté trois fois dans la journée.

#### Wachstum und Verzweigung

Est à la fois le contenu thématique et la démarche que je poursuis actuellement dans ma recherche chorégraphique. Fascinée par le monde végétal et inspirée par les observations que le peintre Paul Klee en a fait, il y a 80 ans maintenant, j'essaye de capter dans le mouvement de mon corps les jeux rythmiques, les tensions énergétiques, les principes de croissance qui animent les plantes dans leurs activités de développement et de survie. C'est à partir de ces lois que j'invente un nouvel univers végétal, une végétation naissant pour la brève durée d'une danse de ma terre humaine.

#### Château-Fort:

Vendredi, 18.07.2003 .....vers 20.30 h  
Dimanche, 20.07.2003 .....à 14.30 h / 16.00 h / 17.30 h



Spectacle chorégraphique  
Concept: Annick Pütz,  
danseuse-chorégraphe  
autour de Paul Klee  
et de ses observations  
de la nature végétale





## ART IN BEAUFORT

**NOBBIE DIXIE BAND**  
Dixieland et Jazz-Swing



**LEANA SEALY**  
Quintet Jazz



**TOCA LA GUAGUA**  
Cubanësch Carnavalsrythmen duerchsät  
mat engem gudde Schotz lëtzebuergeschem Feier

**BIG BAND**  
Ecole de Musique Echternach  
in Concert



### BJ-ALL TOGETHER

Als éischt wëlle mir eis mol virstellen. Mir sin eng Grupp vu Beeforter Jugendlechen déi aus 26 Leit zwëschen 14 an 20 Joer besteet. Dëst Joër hu mir d'Aufgab, am Kader vun *Art in Beaufort* e Projet ze realiséieren.

Dee Projet erméiglecht eis deenen anere Leit ze weisen, datt och mir, d'Jugend, am Stand as, eppes Flottes op d'Been ze stellen. Ee weidere wichtege Aspekt as, datt mir léiere mussen eppes zesummen z'organiséieren. An deene leschte Méint hu mir nët méi all zevill Wert drop geluecht eis méi oft zesummen opzehaalen. Dëse Projet erméiglecht eis, datt mir rëm léieren a verschidden Situatiounen méi zesummenzahaalen. Datt heescht

natiirlech och datt mir een dem aneren séng Meenung ze respektéieren hun. Dat fänkt schon op de Versammlungen un; mir probéieren roueg ze bleiwen, een nom anere schwetzen ze loosson an nët d'Aan ze verdréien wann engem eppes nët geet. Dofir si mir all frou datt mer duerch dëse Projet hei, eng Méiglechkeet hun, rëm méi eng enk Frëndschaft opzebauen.

Am Projet representéiere mir eis selwer. Mir soen eis Meenung iwer d'Jugend an och iwer déi aner Leit, a mir erklären wat mer während eiser Fräizäit alles ënnerhuelen. Fir eis as ganz wichteg datt mer weise wëllen, datt d'Jugend eigentlech nët sou schlëmm as, wéi déi meescht Leit dat behaupten. Mir sin am Stand aner Leit ze respektéieren a sou si mir der Meenung datt och mir Respekt verdéngen.

Wou verbrénge mir déi meescht Zäit? Wéi vill Leit scho wëssen ass de Kiosk eng ganz wichteg Plaaz fir eis. Hei hu mir eis Daag fir Daag getraff fir mateneen ze schwetzen, fir ze danzen, asw., sou hu mir um Kiosk scho vill erliewt. Och daat huet an der leschter Zäit nogelooss, aus waat fir enge Grënn och ëmmer, dofir as de Kiosk och de Mëttelpunkt vun eisem Projet. Mir hun d'Méiglechkeet während zwee Deeg um Kiosk daat ze weisen wat mir an deene leschten zwee Méint geplangt an zesummen organiséiert hun.

Watt een och nach soë muss, ass datt mer frou sin, sou ee Projet opstellen ze kënnen an datt et sou vill Leit gin déi eis ënnerstëtzen (Club des Jeunes, Gemeng, Myriam a Jerry). Am Grouse Ganzen si mir all zefridde mam Projet; et mecht natiirlech vill Spaass an dofir hu mir och näischt dergéint eis Fräizäit dofir hiirzegin.

Mir hoffen natiirlech datt sou vill Leit wéi méiglech eis kuke kommen. Vergiësst et nët, well et si wiirlech ganz flott Saachen dobäi an daat gëtt eis d'Méiglechkeet eis all besser kennenzelieren.

Mir wärten eis ganz sècher all gudd mateneen amüséieren.





## 2000 KM DURCH DEUTSCHLAND TRAVERSEE DE BEAUFORT



### HALLO OLDTIMER-FREUNDE

Pünktlich zur 10. Ausgabe von Art in Beaufort wird die Route von Deutschlands größter Oldtimer-Zuverlässigkeitsfahrt erstmals am 20. Juli 2003 ab 15.30 Uhr durch Beaufort führen. Auf der mit Abstand größten und spektakulärsten deutschen Langstreckenfahrt sind über 200 klassische Fahrzeuge unterwegs. Bei den Oldtimerliebhabern und den Automobil-Interessierten hat dieses kostenlose rollende Museum, das jedes Jahr mehr als 1.000.000 Zuschauer begeistert, einen hohen Stellenwert.

Traversée de Beaufort 2003

Route de Reisdorf,  
Grand-Rue,  
Route de Grundhof  
Rue de l'Église,  
Montée du Château,  
Rue du Château

Kontrollstelle:

Château de Beaufort

[www.artinbeaufort.lu](http://www.artinbeaufort.lu)

[www.beaufort.lu](http://www.beaufort.lu)



### Damals um 1900



### und Heute

29.05.2003

Tour de Luxembourg Automobile

Die 6. Tour de Luxembourg Automobile "1953-2003" der "Amicale Véhicules Historiques" fand am Donnerstag, den 29. Mai statt. Mittagspause machten die 90 teilnehmenden Oldtimer stilgerecht auf dem Beforter Schloss. Ein Vorgeschmack für die Liebhaber klassischer Autos, denn pünktlich zur 10. Ausgabe von Art in Beaufort wird die Route von Deutschlands größter Oldtimer-Zuverlässigkeitsfahrt, der "2000 km durch Deutschland" erstmals am 20. Juli 2003 ab 15.30 Uhr durch Befort führen.







**EXPOSITION D'OEUVRES  
ARTISTIQUES DANS LE CADRE  
DE L'ANNEE EUROPEENE  
DES PERSONNES HANDICAPEES 2003**



L'Année européenne des personnes handicapées

La Ligue HMC a pour vocation d'assurer aux personnes de la Structure de Logement un bien être dans le domaine de la vie courante.

Son service, le DAY CENTER, offre un lieu de FORMATION, de RENCONTRE, de COMMUNICATION et de LOISIRS.

Par cette définition, nous organisons des activités et plus particulièrement cette année, une exposition itinérante dans le cadre de l'AEPH 2003.

Pour le mois de juillet, les œuvres s'exposent dans le magnifique cadre "d'ART in BEAUFORT" au CHATEAU.

L'exposition, qui comprend des photos, des peintures, des mosaïques et des sculptures, a comme objectif principal de valoriser la personne handicapée dans la pratique de la photographie afin qu'elle puisse améliorer sa connaissance de l'image, l'aspect esthétique et ses connaissances artistiques.

Les thèmes choisis sont:

- la macrophotographie
- les personnes
- les perspectives
- ainsi que des lieux et places en ville

Autre sujet, la création de plaques en céramique permet de présenter l'ensemble sur un tableau combinant le travail individuel et le travail de groupe.

Le troisième lieu d'exposition, "MOMENTS" représente les résidents de la Structure de Logement en situation d'un "MOMENT" de leur vie.

L'accent a été mis sur la représentativité de chacun dans son attitude, son expression, son centre d'intérêt ou tout simplement son regard.

En dernier lieu, le projet "FEN'ÊTRE" dont le but est de valoriser les participants en représentant de façon artistique leur propre personnalité.

L'action que mène l'équipe éducative du Day Center tout au long de l'année européenne 2003 est de promouvoir l'intégration culturelle et sociale de personnes adultes mentalement handicapées en mettant l'accent sur les activités créatrices et artistiques.



## GENERALVERSAMMLUNG

DES "SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME" BEFORT, DILLINGEN, GRUNDHOF



Das Syndicat d'Initiative der Gemeinde Befort hatte in den Kummelsbau zu seiner jährlichen Generalversammlung eingeladen. Stellvertretend für den erkrankten Präsidenten Fernand Ferring eröffnete Vize-



Präsident Nicolas Courtois die diesjährige Versammlung. Bei zahlreichem Publikum begrüßte Francis Reuter, Präsident der "Entente" der kleinen Luxemburger Schweiz und der Untersauer, Georges Heiderscheid vom ONT, Bürgermeister Camille Hoffmann und die zahlreichen anwesenden Mitglieder sowie die Vertreter der befreundeten Syndikate.

Aus dem von Camille Hoffmann vortragenen Tätigkeitsbericht, tadellos vorbereitet von der Sekretärin Chan-

tal Matuszewski ging hervor, dass das Syndicat 29 Termine mit Aktivitäten vorzuweisen hat. Das ging vom jährlichen Betriebsausflug, über eine Reihe von Instandsetzungen wichtiger Infrastrukturen bis zur Organisation von Festivitäten auf der Eispiste und beim Kunstfestival mit Symposium „Art in Beaufort 2002“. Besonders gelungen in diesem Jahr war die Beforter Kirmes mit "Kirmesbuden" und dem Flohmarkt.

Die wichtigsten Neuerungen sind unter anderem die Renovierung der Buvette im Schwimmbad, die Einrichtung neuer Umkleide- und Duschkabinen und eines Solariums ebenfalls beim Schwimmbad. Viel beachtet wurde die Errichtung der neuen Wanderhütte, zwei weitere werden demnächst geliefert.

Der Gesamtvorstand des SITB versammelte sich 2002 in 4 Sitzungen, das Ausführungskomitee in 44 Sitzungen um die anfallenden Aktivitäten zu planen. Der SIT veranstaltete in den Sommermonaten 8 Konzerte, 17 Animationen auf dem Camping und 6 organisierte Wanderungen. Während der Sommermonate waren 14 Studenten beschäftigt.

An der 3. Auflage des „Schoulausflugpackage“ in Koordination mit dem Döngentheater Stoffels nahmen 24 Schulklassen, d.h. insgesamt 455 Personen teil.

Die Zahl der Touristen die das SIT-Büro in Befort aufsuchten belief sich auf 6533 Personen, 5% mehr als im Vorjahr. Die Niederländer stellten den Hauptanteil mit 61% gefolgt von den Belgiern mit 19%, 8% Deutsche, 5% Luxemburger 3% Franzosen und 4% sonstige Nationalitäten.

Der Vorstand des Jahres 2003 setzt sich wie folgt zusammen: Ehrenpräsident: Leon Bartimes und Fernand Ferring; Präsident: Nicolas Courtois; Vizepräsident: Camille Hoffmann; Generalsekretär: Françoise Bonert; Generalkassierer: Paul Gierten; Delegierte der Gemeinde: Mady Houdremont-Lux; Beisitzende: Emile Wies, Edmond Majerus, Jos Scholtes, Guy Weis, René Champagne, Fernand Ferring. Voix consultative Georges Rischette.

Paul Gierten trug den Kassenbericht vor der mit einem kleinen Defizit in diesem Jahr abschloss.

Die Haushaltsvorlage sieht 2003 für Wanderwege, Werbekampagnen, 2 Treckerhütten, Campingverschönerung, Parking für Schwimmbad, erste Vorschläge für die Überdachung der Eispiste usw. insgesamt 163.500 Euro vor.

Der Präsident der „Entente“ Francis Reuter bedankte sich beim Syndikat für die gute Zusammenarbeit und bei der Gemeindeverwaltung für die finanzielle Unterstützung der Werbefonds. Er berichtete über bedeutende Erfolge auf Messen im Ausland und betonte die Wichtigkeit gemeinsamer Werbeaktionen für die Großregion Müllerthal, Befort, Echternach.



## GENERALVERSAMMLUNG

**"SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME" BEFORT, DILLINGEN, GRUNDHOF**

ONT-Vertreter Georges Heiderscheid beglückwünschte die Verantwortlichen des Syndikats zu ihrer kompetente und fruchtbaren Arbeit. Auch er wusste von der Wichtigkeit der Investitionen in den Tourismus zu berichten. So wird in diesem Jahr überwiegend in Grossbritannien und in Dänemark für das Großherzogtum Luxemburg geworben. Er wies auch auf die Wichtigkeit der bestehenden Publikationen hin, so etwa im „Agenda de Luxembourg“ das 10 x im Jahr erscheint und in einer Auflage von 90.000 Exemplaren gedruckt wird. .

Bürgermeister Camille Hoffmann bedankte sich im Anschluss beim Syndikat für die Ausdauer mit der die Verschönerung und Belebung der Ortschaft weitergetrieben wird, obschon auch im kommenden Jahr,

trotz guten Einnahmen weiterhin mit einem Minus in der Kasse gerechnet werden muss.

Ein Dank ging auch an die Bewohner der Gemeinde, die seit Jahren am Blumen-Wettbewerb teilnehmen und mit der Schmückung der Privathäuser einen nicht unerheblichen Beitrag zur Verschönerung von Befort, Dillingen und Grundhof beitragen.

Die Gewinner des Wettbewerbs wurden dann auch mit einem Geschenk und einem Blumenstrauß bedacht.



Kategorie "Balkone und Fenster": Henri Schaaf, Fam. Alphonse Junk, Fam. J. Simon-Flesch, Fam. M. Simon-Bintz, Fam. Houdremont-Feller. ([www.beaufort.lu/houdremont](http://www.beaufort.lu/houdremont))  
Kategorie "Vorgärten": Fam. N. Berkes-Bastendorf, Fam. A. Sandron-Jacob, Fam. Guy Theisen, Fam. A. Fernandes-Gaspar, Herr L. Vossen.  
Kategorie "Gewerbe": Fam. G. Penders-Bergenhuisen. Den Preis "hors concours" gewann Frau M. Lux-Rausch.

## HOLZSTEE

**TRADITION VERPFLICHTET**

26.04.2003 Holzversteigerung: Die Beforter Gemeindevorstandlichen sehen in der Holzversteigerung einen Dienst an den Einwohnern. So fand am Samstag trotz Regen die "Holzstee mat Lietsch" statt. Es waren weniger Leute als üblich erschienen aber etliche Ersteigerer hatten Kaufaufträge. So kam es dass die gebotenen Preise von anfangs 35 € bis auf 54 € (Tradition verpflichtet) für einen Kubikmeter Brennholz stiegen.

Auf unserem Bild der Ausrufer Will Ludewig der als Beforter Förster i. R. die Ware Holz bestens kennt und hier mit Verkaufsargumenten den Preis anzuheben versucht.





## KANNERFUESBAL 3. MAERZ ZU BEFORT OP DER EISPIST



org.: Syndicat d'Initiative vu Befort



**Motto fiir 2003:**

### Ägypter vu Beefort

1. März: Vorzeigen unseres Wagens in Beaufort
2. März: Cavalcade in Diekirch
3. März: Kannerfuesparty (Eispiste)
4. März: Cavalcade Bollendorf
30. März: Cavalcade in Pétange



## BEFORTER THEATERFRËNN

Dei vill Leit, dei sech den 15. an den 16. März zu Beafort am Kummelsbau eremfonnt hun, fir dat Théâtresteck "Verlугene Päk", en 4 Akter vum Wolfgang G. Pfauss and d'Letzebuergesch iwersät vum Guy Geimer, ze gesinn, goufen net enttäuscht! E Steck wät hâptsächlech vun senger "Komédie" an sengen "Liggen" lievt, gouf mat vill Freed an Engagement vun den



Beforter Theaterfrënn, enert der Regie vum Marcel Juchemes opgefouert.

#### Et hun matgespillt:

Anouk Johans, Marc Riehl, Nancy Dupont, Gaby Bouhlel, Patrick Goetzinger, Jos Lenertz, Patricia Mossong, Serge Cruchten an Liette Riehl. An der Technik: Paul Riehl.



Wie jedes Jahr trafen sich in Befort ein Reihe engagierter Umweltfreunde, etwa 15 Erwachsene und 18 Kinder zur jährlichen „Grouss Botz“. ●



Eine Organisation vom Syndicat d'Initiative et du Tourisme in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, die mit Sicherheit zu dem adretten Erscheinungsbild unserer Touristenortschaft beiträgt.



## 1. HEILIGE KOMMUNION Sonndeg, de 4. Mai 2003

### KOMMUNIOUNSKANNER



Charel BINTZ

Ines

CARDOSO DA SILVA

Dennis CLOODT

Dominique

CRAVEIRO FONSECA

Stephanie

DE SOUSA MONTEIRO

Jennifer MEESTER

Tiago MOTA TEIXEIRA

Laura OLLIER

Alexandre PAREDES VIEIRA

Steve RISCETTE

Kevin TEIXEIRA

Lynn WEBER

### MAIFEIER



## JOURNEE PORTUGAISE 24.05.2003

### Hand in Hand zum Feiern

Für den 24. Mai hatte die Ausländerkommission Befort in Zusammenarbeit mit dem "Grupo Desportivo e Recreativo de Fiolhoso / Luxembourg" zu einer "Soirée portugaise" in den Kummelsbau eingeladen. Die Feier stand unter der Schirmherrschaft der Gemeinde Befort.

Um 15 Uhr stand ein Spaziergang über den Naturpfad mit anschließendem Besuch des Beforter Schlosses auf dem Programm.

Durch den Umstand dass der Bürgermeister der Gemeinde Murça aus der Region Tras - os - Montes im Nord/Osten Portugals, Joao Teixeira, der "Presidente Da Câmara Municipal de Murça" sich bei Verwandten in Luxemburg aufhielt sowie auch der Vorsteher des Alterheimes der Gemeinde Murça, Belmiro Vilela, der "Provedor da Sta Casa Da Miserecordia De Murça" ebenfalls in Luxemburg weilte wurde aus der geplanten Soirée portugaise die wohl erste "Journée portugaise" in Befort.

So begann der Tag mit einem Empfang um elf Uhr im Gemeindehaus, wo Bürgermeister Camille Hoffmann im Beisein der Schöffen Jos Funk und Mady Houdremont die Gäste begrüßte. Am Empfang nahmen teil die Gemeinderätin Françoise Bonert, Gemeindesekretär Georges Rischette, die Mitglieder der Ausländerkommission sowie Vertreter der portugiesischen Gemeinschaft aus Befort und Umgebung.

Aus den Reden der beiden Bürgermeister ging hervor, dass in der Tat der größte Teil der portugiesischen Gemeinschaft in Befort und Umgebung aus der Region um Murça stammen.

Das Altersheim in Murça wurde mit Luxemburger Hilfe errichtet und es war Jacques Santer zusammen mit dem Luxemburger Gesandten in Portugal die im Jahre 1994 beim ersten Spatenstich mit dabei waren. Die

Einweihung fand im August 1998 im Beisein von Jacques Santer und Antonio Gutarres statt. Wie der Vorsteher zu berichten wußte verbringen heute etliche Bewohner die in Luxemburg gearbeitet haben in diesem Heim ihren geruhsamen und wohlverdienten Ruhestand.

Die Gäste hatten als Geschenke einen

Fels zwischen den Spielern aus Murça und der portugiesischen Elf aus Luxemburg. Die Naturfreunde wanderten mit Schöffin Mady Houdremont über den Beforter Lehrpfad zum Schloss.

Nach der Besichtigung des Beforter Schlosses, bei der wieder alle vereint waren wurde eine Flasche Cassero



Zinnteller, Portwein, Olivenöl und ein Buch über ihre Region mitgebracht, Bürgermeister Camille Hoffmann überreichte im Gegenzug Band 1 und Band 2 von „Befort im Wandel der Zeiten“. Joao Teixeira erwähnte die Kulturwoche vom 1. bis 8. Mai in Murça wo die Einweihung der neuen Gemeindebibliothek stattfand.

Nach einem Erinnerungsfoto auf der Treppe des Beforter Ratshauses begaben sich die Teilnehmer zur "Hostellerie de Beaufort" wo der Mittagstisch gedeckt war.

Nach dem Mittagessen teilte sich die Gruppe. Die Fußballbegeisterten trafen sich beim Freundschaftsspiel in

Cassis de Beaufort an die Teilnehmer überreicht.

Die "Soirée portugaise" begann mit Gegrilltem um 18 Uhr 30 vor dem Kummelsbau, und im bis auf den letzten Platz gefüllten Saal trat während 2 Stunden die portugiesische Folkloregruppe "Rancho Folclorico de Echternach "os Minhotos" auf und erntete begeisterten Beifall.

Zum Abschluss der „Journée Portugaise“ spielte ab 21 Uhr bis spät in die Nacht das Orchester "Pai e filha" mit typischer portugiesischer Musik zum Tanz auf. Zu erwähnen bleibt noch dass der Erlös des Abends an das Altersheim Fiolhoso (Portugal) gespendet wird.

## PACKAGE „MÜLLERTHAL VITAL“

Die Entente des Syndicats d'initiative et de tourisme de la région du Müllerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise et de la Basse-Sûre zog am Donnerstag, dem 17. April die Bilanz des Jahres 2002 im Kummelsbau in Befort.

Gut gefüllt war der Saal als der Beforter Bürgermeister Camille Hoffmann die Gäste und Ehrengäste in Befort willkommen hieß.

Hotels aus der Region zustande, und richtet sich mit günstigen Pauschalangeboten besonders an Wanderer und Radtouristen.

Marianne Origer und Nathalie Grégoire die beiden "coordinatrices" der Entente trugen den Tätigkeitsbericht 2002 vor. Hier stachen besonders die Teilnahme an den Tourismusmessen in Utrecht, Charleroi, Stuttgart, Antwerpen, Brüssel, Berlin und der Ausstellung

den Ausgaben ausmachen. Bei Einnahmen von 157.670,43 € und Ausgaben von 155.615,60 € verblieb Ende 2002 ein Einnahmenüberschuss von 2.054,83 €.

Wie der Echternacher Bürgermeister Jos Scheuer mitteilte beabsichtigt die Gemeinde im Gemeindehaus einen "guichet unique" einzurichten und wünscht die Zusammenarbeit bei der geplanten Aufstellung einer "borne touristique". Die Echternacher Gemeinde ist ein unnachgiebiger Verteidiger des Namens „Müllerthal“, wünscht aber einen Namen für den geplanten Naturpark zu finden, der die Region noch mehr in den Vordergrund stellt und vom weltweiten Bekanntheitsgrad der Abteistadt Echternach profitiert.

ONT- Vertreter Georges Heiderscheid bescheinigte der Entente eine wichtige Stütze für den Tourismus zu sein und kündigte an dass alle Touristenortschaften und Syndikate die neue zentral gesteuerten "bornes touristiques" erhalten könnten. Er hofft im Jahr der Behinderten auf behindertengerechte Angebote in den Hotels und wünscht der Entente auch weiterhin viel Erfolg.

Bürgermeister Camille Hoffmann stellt die Frage nach der Finanzierung der Investitionen. Er wünscht Strukturen die nicht nur Ausgaben bedeuten sondern auch Einnahmen bringen. „Wir können nicht immer von Subventionen leben“ so der Redner. Auch wünscht sich Camille Hoffmann eine einheitliche Beschilderung der Wanderwege in der Region.

Minister Fernand Boden weist auf die Wichtigkeit der Werbung im Tourismusbereich hin begrüßt die Teilnahme an Ausstellungen, das Vorstellen der Region an ausländische Fachjournalisten, sowie das Drucken von Wanderkarten und Faltblättern. Er ermutigte die Entente auf dem eingeschlagenen Weg weiterzumachen. Weiter stellte der Minister fest, dass in Befort in letzter Zeit viel zur Verschönerung der Ortschaft getan wurde und noch vieles in Arbeit ist, sowie dass "Art in Beaufort" die Ortschaft weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt gemacht habe.



Francis Reuter Präsident der Entente konnte u. a. begrüßen: Tourismus Minister Fernand Boden, den Echternacher Bürgermeister und Abgeordneten Jos Scheuer, vom ONT Georges Heiderscheid, den Präsidenten von Eifel-Ardenne Roby Lenertz, Anne-Marie Linkels von Schloss Befort, Françoise Bonert, die Leader + Beauftragte für die Region so wie viele Vertreter der angeschlossenen Syndikate.

Der Redner bedankte sich beim Tourismusministerium für die finanzielle Unterstützung der Entente (= 44 % der Einnahmen) die es möglich machte, gezielte Werbung für die Region in die Wege zu leiten. Aber auch die Gemeinden müssten ihren Beitrag leisten denn gute Werbung sei nur mit gesunden Finanzen möglich. Er bedankte sich bei den Gemeinden Echternach (7.500,- €), Befort (1.500,- €), Rosport (500,- €) und Fels (250,- €) für die Vorreiterrolle bei der Unterstützung.

Danach stellte der Präsident das neue Faltblatt mit dem Package "Müllerthal Vital" vor. Das Angebot von "Müllerthal Vital" kam in Zusammenarbeit mit 17

"Vakanz" sowie das Vorstellen der Region für ausländische Journalisten hervor.

Die Hauptprojekte der Entente für das Jahr 2003 sind die Teilnahme an zwei weiteren Tourismusausstellungen in Paris und Köln, professionelle Animation durch Magier, Clowns und andere Artisten auf den Campings so wie die Ausarbeitung und Auswertung eines Fragebogens für Touristen in der Region, mit dem Ziel, den Gast und dessen Wünsche besser kennen zu lernen und festzustellen, welche Bezeichnung für die Region, Müllerthal, Echternach oder Petite Suisse, den Gästen am geläufigsten ist. Weiter ist die Mitarbeit im Rahmen von Leader + bei der Schaffung von Mountainbikepisten vorgesehen. Die Entente setzt auch weiterhin auf Weiterbildung der Wanderführer und bietet im Jahr 2003 mehr geführte Besichtigungen der Schlösser Befort und Fels an.

Aus dem Kassenbericht von Ginette Schneiders-Heirendt ging hervor dass die Lohnkosten mit einem Anteil von 40 % bei weiten den größten Posten bei

## DIE SCHULKOMMISSION

Die Schulkommission ist eine der drei obligatorischen Kommissionen (neben der Miet- und der Ausländerkommission), die dem Gesetz nach in sämtlichen luxemburger Gemeinden gebildet werden. Da die Schulkommission aber meistens im Hintergrund tätig ist, bleibt sie für viele Bürger ein Geheimnis mit sieben Siegeln. Deshalb wollen wir in folgendem Beitrag versuchen die Beforter Schulkommission kurz vorzustellen.

- Die Zusammensetzung und die Kompetenzen der Kommission werden durch das veränderte Schulgesetz von 1912 geregelt. Die Kommission zählt 5 Mitglieder: der Bürgermeister oder sein Beauftragter sowie der

Pfarrer der Gemeinde, außerdem 3 vom Gemeinderat gewählte Personen, von denen wenigstens 2 jeweils Mutter oder Vater eines Kindes sein

sollen, welches die Schule der Gemeinde besucht. Die Mitglieder der aktuellen Beforter Schulkommission sind:

### **Präsident:**

Roger KLEIN (Befort / 3 Kinder)

### **Sekretärin:**

Lucie THILL-MARCUS (Befort / 3 jugendliche Kinder)

### **Pfarrer:**

Carlo MORBACH (Consdorf)

### **Eltern:**

Netty FISCH (Befort / 2 Kinder)

Alphons HAAKER (Dillingen / 3 Kinder)

### Schoulkommissioun Befort



- Unsere Hauptaufgabe besteht in der Beratung der Gemeindeverantwortlichen (z.B. Schulorganisation, Bustransport, Hausaufgabenhilfe, usw.), gleichzeitig wollen wir Vermittler sein zwischen den Gemeindepolitikern, den Lehrpersonen und den Eltern, damit sie im Interesse der

Schulkinder handeln. Außerdem sollen wir regelmäßig die Schulgebäude und die Schulklassen besuchen.

- Zusammen mit anderen Kommissionen oder Vereinigungen, dürfen wir ebenfalls außerschulische Aktivitäten fördern oder aufbauen helfen: Vorträge organisieren, Wettbewerbe

durchführen, einen Schulgarten anlegen, usw.

- Die Kommission ist aber in keinem Fall zuständig für pädagogische Probleme in der Schule, welche in den Kompetenzbereich der Inspektorin, Nicole GUDENBURG-WAGNER (Burglinster) fallen.



## DIE KULTURKOMMISSION



Die Kulturkommission ist eine der konsultativen

Kommissionen (neben Jugend-, Sport-, Umwelt- und Bautenkommission) die im Jahr 2000 erstmals vom Gemeinderat ernannt wurde. Die Mitglieder und deren Zuständigkeiten für Vereine und Organisationen, die, auch im weitesten Sinne, kulturell tätig sind, sind folgende:

**Lou BRANDENBURGER:**

Präsidentin und Vertreterin der Kulturkommission bei Art in Beaufort, Syndicat d'Initiative und Association Internationale des Beaufort

**Myriam VINANDY:**

Sekretärin und Vertreterin

der Kulturkommission bei Art in Beaufort, Elternvereinigung und Fanfare

**Jacqueline KUIJPERS-FISCH:**

Vertreterin der Kulturkommission beim Syndicat d'Initiative

**Anne-Marie**

**LINCKELS-VOLMER:**

Vertreterin der Kulturkommission bei Amiperas und Chorale Ste. Cécile

**Liette RIEHL-FRISCH:**

Vertreterin der Kulturkommission bei „Theaterfrënn Beaufort“

**Guy BINTZ:** s.f.

**Albert URHAUSEN:** s.f.

Hauptaufgabe der Kulturkommission ist, das kulturelle Leben auf allen

Ebenen zu fördern.

In den drei Jahren ihres Bestehens hat sich nun ein alljährliches Programm der Kulturkommission herausgeschält, das natürlich jeweils durch aktuelle Aufgaben ergänzt wird:

**Februar:**

Journée du Grand'Age

**April:**

Organisierte Busreise in die „Lëtzeburger Revue“

**Mai/Juni:**

Kindertheater (Puppentheater hier in Beaufort für Spielschule und Untergrad.)

Fahrt nach Hosingen zum Kindertheater „Holzwurm“ für die oberen Primärklassen  
Liesowend

**Juni/ Juli:**

Mitarbeit bei Projekten von Art in Beaufort

**November:**

Cabaret-Abend

**Dezember:**

Konzert/ Ausstellung zur Weihnachtszeit

Ferner organisierte die Kulturkommission in der Vergangenheit diverse Kurse (Computer, Luxemburgisch, Salsa...), Busreisen für Kinder zu Theater- und Musikaufführungen und arbeitete bei verschiedenen Projekten mit bzw. initiierte diese. (Vogelscheuchenprojekt bei Art in Beaufort 2001..... Restaurierung der Beforter Weihnachtskrippe).

Gerne weisen wir Sie darauf hin, dass die Kulturkommission an allem kulturellen Geschehen interessiert ist und Ihre neuen Projekte gerne mit Rat und Tat unterstützt.



## CONCERTS

### **Concerts Beaufort et Dillingen**

#### **Concert Haemelmaous**

Mercredi, le 16 juillet 2003 à 20.00 h (Dillingen/près du Pont)

#### **Concert Nobbie Dixie Band**

Lundi, le 21 juillet 2003 à 20.00 h (Dillingen/près du Pont)

#### **Concert Haemelmaous**

Vendredi, le 25 juillet 2003 à 20.00 h (Centre de Beaufort)

#### **Concert Tom Zandstra**

Mercredi, le 30 juillet 2003 à 20.00 h (Dillingen/près du Pont)

#### **Concert Crunch The Band**

Vendredi, le 1er août 2003 à 20.00 h (Centre de Beaufort)

#### **Concert One Night Stand**

Mercredi, le 06 août 2003 à 20.00 h (Centre de Beaufort)

#### **Concert Slavko**

Jeudi, le 14 août 2003 à 20.00 h (Centre de Beaufort)

#### **Concert Nickle Coin Band**

Vendredi, le 15 août 2003 à 20.00 h (Dillingen/près du Pont)

## SUMMER IN THE CASTLE

Mercredi, le 02 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue NL

Vendredi, le 04 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue F

Mercredi, le 09 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue NL

Vendredi, le 11 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue F

Mercredi, le 16 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue NL

Vendredi, le 18 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue F + D

Mercredi, le 23 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue NL

Vendredi, le 25 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue F + D

Mercredi, le 30 juillet 2003

10.30 h Visite guidée Langue NL

# "SPIGEL-BILLER" "SPIEL-BILLER"

"A Schmatts"  
An der Kräizlee

Befort

Françoise Bonert - Marc Detail - Margot Flammang - Roger Klein



Sandra Leoni - Munny Reuter - Yolande Scholtes-Vossen

Eng Serie Fotoen vum **Grupp B32**

Samschdes, den 19. Juli 2003 - Sonndes, den 20. Juli 2003

